

Художественная коннотация как проблема перевода

Михайлова Ксения Геннадьевна

Тихоокеанский государственный университет

Магистрант

Аннотация

Статья освящает характерные трудности передачи коннотации при переводе художественных текстов с английского языка на русский язык. В рамках статьи проводится обзор научных работ, где рассматриваются способы выявления коннотаций в процессе перевода и стратегии, которые используются при переводе коннотативных значений в художественных текстах.

Ключевые слова: коннотация, коннотативная эквивалентность, перевод, художественный текст, переводческие трансформации

Fictional Connotation as a Problem of Translation

Mikhailova Ksenia Gennadyevna

Pacific State University

Graduate-student

Abstract

The article is devoted to the difficulties of translation of connotative meaning from English into Russian in the text of a fictional work of art. The article provides a review of scientific works, which consider ways to identify connotations in the translation process and strategies that are used in translating of connotations in the text of a fictional work of art.

Key words: connotation, connotative meaning, translation, fictional work of art, translation transformations

В теории перевода существует положение о том, что перевод представляет собой передачу информации, содержащейся в исходном тексте, с языка-источника на язык перевода [1, с. 160]. Согласно Н.В. Уфимцевой, осмысление коннотации в аспекте переводоведения вызывает особый интерес среди ученых, так как осуществление межъязыкового перевода требует выхода на уровень «языкового сознания», «национального сознания коммуникантов», который воплощен в текстах и «транслируется» при переводе [13]. А.В. Смирнов, в свою очередь называет одну из проблем, с которой переводчику приходится сталкиваться, «логико-смысловым изломом». В процессе поиска коннотативных эквивалентов одним из сложнейших задач является исследование, сравнение и воспроизведение смыслов, созданных в разных «модусах мышления» человека [10].

Понятие разных «модусов мышления» может быть соотнесено с понятием «неуловимого содержания» или «скрытых» смыслов. Так, Т. Б. Радбиль полагает, что коннотативные значения тесно связаны с выражением точки зрения, обычаев, традиций и культурой народа, формирующих менталитет [8, с. 29].

При работе с художественным текстом, одной из проблем, с которой переводчику приходится сталкиваться, является выявление добавочного коннотативного значения. Любая потеря одного из дополнительных оттенков коннотативного значения слова, ведет к отсутствию коннотативной эквивалентности и адекватного перевода. Потеря коннотативного компонента при переводе художественного текста приравнивается к потере значительной части эмоционального фона, который связан с ассоциациями.

В художественных произведениях, употребление той или иной лексической единицы реализует смысловое наполнение и вызывает определенные ассоциации, которые может вызывать как отдельно использованное слово, так и связь рядом стоящих слов или целые предложения. Таким образом, лексические значения представляют собой элементы единой системы, необходимой для создания художественного образа, который, в свою очередь, может откликаться у реципиента определенной интеллектуальной или эмоциональной реакцией. При создании различных художественных образов, авторы используют различные изобразительные средства, в том числе и коннотации, которые в английском языке занимают особое место, так как именно использование слов с дополнительным значением является своего рода основой для реализации выразительных средств языка и стилистических приемов [4].

В нескольких работах передача коннотативного значения рассматривалась в тесной связи с коннотативной эквивалентностью, под которой понимается тип отношений между единицей перевода исходного языка (например, словом, словосочетанием или грамматической конструкцией) и её соответствием в переводном языке, при котором достигается максимально возможная близость между смысловыми составляющими текста оригинала и перевода в данных контекстуальных условиях [9]. Достижение коннотативной эквивалентности представляется необходимым тогда, когда единица перевода, обладающая определенной коннотацией, в определенных контекстуальных условиях реализует ее в максимальной степени.

В научных работах передача коннотативного значения при переводе художественных текстов рассматривалась на трех уровнях – фонетическом (фоносемантическом), лексическом и грамматическом. В зависимости от уровня реализации коннотативного значения, лингвисты предлагали различные стратегии или приёмы перевода. Под переводческим приёмом или переводческой трансформацией понимается приём, используемый переводчиком при переводе с одного языка на другой для достижения адекватности и эквивалентности между первичным и вторичным текстами [6].

Так, рассматривая особенности передачи коннотации на фоносемантическом уровне, Т.А. Гридина упоминает о том, что при переводе имен собственных представляется необходимым как можно более точно отразить национальную специфику имен собственных, максимально сохраняя при этом их звуковую оболочку [11, с. 80]. Также, важно сохранение мотивированности искусственных омонимов как основополагающей составляющей авторской интенции [3].

Т.А. Гридина в своей статье описывает четыре способа передачи коннотативного звучания при переводе имен собственных в художественном тексте, – транслитерацию, переводческую транскрипцию, принцип этимологического соответствия (транспозицию), калькирование составных частей лексической единицы. Также, автор отмечает, что часто в процессе перевода лингвисты прибегают к использованию нескольких способов, сочетая калькирование с транскрипцией или транскрипцию и семантический перевод. В практике перевода такой способ получил название «смешанный» [3].

Анализируя особенности передачи коннотации на лексическом уровне, Ю.М. Шемчук, автор научной публикации, отмечает три варианта перевода коннотации:

- 1) сохранение коннотации – случай, когда коннотативные значения языков оригинала и перевода абсолютно идентичны;
- 2) изменение коннотации – явление, при котором коннотативное значение оригинала заменяется другим коннотативным значением в языке перевода;
- 3) снятие коннотации – случай, в котором коннотативное значение переводится денотативным значением.

Также, Ю.М. Шемчук отмечает, что при переводе коннотативных значений англоязычных лексических единиц широко используются такие трансформации как описательный перевод, добавление, конкретизация, дословный перевод, генерализация, опущение. В ходе исследования, автор выявила тенденцию к наиболее частому использованию лексико-семантической замены для сохранения коннотативных значений лексем при переводе, а также сделала вывод о том, что в случае, когда при переводе не удается найти коннотативный эквивалент лексемы, переводчики передают содержание коннотации на уровне денотации [14].

Рассматривая особенности коннотативного значения на грамматическом уровне, в качестве примера была проанализирована статья «Коннотация императива: понятие и средства выражения». Согласно статье Л.А. Мелиховой, существует три сферы коннотативных компонентов: эмоциональная, оценочная и экспрессивная [7].

Далее, при анализе научной статьи об особенностях передачи коннотации при переводе экспрессивно-оценочных метафор, было выявлено, что переводчики в большинстве случаев прибегают к таким стратегиям перевода, как – способ полного перевода, способ замены на лексическом уровне, способ добавления и опущения, способ структурного преобразования (т.е замена на синтаксическом уровне). Н.Н. Кислицына в своей работе

говорит о том, что для сохранения и передачи таких коннотативных компонентов, как эмоциональность, оценочность, экспрессивность и эмотивность, переводчик вынужден прибегать к целому ряду сложных переводческих трансформаций [5].

Следующим важным аспектом анализа статей и диссертаций было выявление методов и подходов, которые являлись основными инструментами для анализа, представленного в научных работах.

Согласно статье А.Ф. Вестфальской, в современной науке сформировалось два подхода к изучению понятия коннотация – лингвистический и экстралингвистический. В научных статьях и диссертациях, которые были отобраны для анализа, были представлены такие подходы, как прагматический, семиотический и собственно-лингвистический (лексикологический, стилистический и культурный), которые относятся к лингвистическому подходу. В данной статье основное внимание уделяется лингвистическому подходу, который, с одной стороны используется в качестве инструмента для выявления коннотативных значений, а с другой стороны, при анализе особенностей передачи коннотативного значения слова на разных уровнях языка. Поскольку особенности передачи коннотации на разных языковых уровнях уже были подробно рассмотрены ранее, представляется необходимым рассмотреть подходы, представленные в научных работах для выявления дополнительных коннотативных значений слов и выражений [2].

Так, в работе, базирующейся на прагматическом подходе, использовался метод свободного ассоциативного эксперимента, который применялся для выявления коннотативных ассоциаций, связанных с передачей имен собственных на фонетическом уровне. Семиотический и лексикологический подходы для выявления оценочного компонента коннотации включали в себя дефиниционный анализ и метод трансформации дефиниции.

Дефиниционный анализ заключается в изучении наличия/отсутствия оценочных слов в дефиниции лексического значения, отмеченного в словарной статье. Так, если из толкования значения слова “good” удалить слова “right” и “worth praising”, которые уже несут в себе оценку, то ввиду отсутствия этой оценки, слово “good” вообще перестанет существовать. “Good – of the right kind, having qualities that are worth praising”. Таким образом дефиниционный анализ данной лексемы показывает, что оценка является ее предметно-логическим содержанием, а значит, сема оценки принадлежит денотативному макрокомпоненту значения [2].

Другой метод выявления оценочного компонента коннотации называется методом трансформации дефиниции, который был предложен И.А. Стерниным [12, с. 71]. Данный метод заключается в необходимости преобразовать дефиницию значения слова в условную фразу, завершающуюся компонентом “и это хорошо/плохо”. Если в значении игнорируется использование оценочных слов, и формулировку при этом возможно завершить условной фразой «и это хорошо/плохо», то следует

делать вывод о принадлежности оценки коннотативному макрокомпоненту значения. Например, слово “rich” определяется как “having a great deal of money”. Такая дефиниция не содержит оценки как таковой, но можно добавить, что, как правило, это хорошо, когда денег много. Следовательно, оценка в данном случае принадлежит периферийному компоненту в структуре значения – коннотации и является адгерентной для этого слова. Знак же оценки (хорошо ли, плохо ли, что у кого-то много денег) проявится только в речи, когда будет учтена вся совокупность факторов, его определяющих [15, с. 26].

Таким образом, основными проблемами, связанными с коннотацией в художественных текстах, являются, с одной стороны, сложность выявления коннотативного значения, а с другой стороны, поиск схожей лексической единицы с коннотативным значением и передача коннотации при переводе художественной литературы. В представленных научных работах передача коннотации была представлена на трех уровнях – фонетическом (фоносемантическом), лексическом и грамматическом. Способы выявления коннотации рассматривались с помощью разных подходов, среди которых были представлены научные работы, в которых применялись лингвистический (семиотический, прагматический, лексикологический) подходы к изучению явления коннотация.

Библиографический список

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Москва: Просвещение, 1981. 295 с.
2. Вестфальская А.В. Оценка и коннотация: современные подходы // Язык и текст langpsy.ru. 2015. Том 2. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n3/Vestfalskaya.shtml> (дата обращения: 05.09.2018) doi: 10.17759/langt.2015020301
3. Гридина Т.А., Мошкина А.Е. Психолингвистический анализ имен собственных в переводном художественном тексте (на материале романа У. Голдинга «Свободное падение») // Уральский филологический вестник. Серия: Психолингвистика в образовании. 2015. V., 1. 4. P. 57-70.
4. Катышев Л.Е. Технология перевода. Москва: Академия, 2007. 320 с.
5. Кислицына Н.Н., Мельниченко Т.В. Особенности передачи коннотации при переводе экспрессивно-оценочных метафор в художественно-публицистических текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 3 (81). С. 108-111.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.. М.: Высш. шк., 1990. 133 с.
7. Мелихова Л.А. Коннотация императива: понятие и средства выражения. Известия Волгоградского государственного педагогического университета - 2012-Т.66. № 3. С.82-86.
8. Радбиль Т. Б. Язык и мир: парадоксы взаимоотражения. М.: Языки славянской культуры, 2017. 592 с.

9. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): Терминологический словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2010. С. 9-130.
10. Смирнов А. В. Сознание. Логика. Язык. Культура. Смысл. М.: Языки славянской культуры, 2015. С. 308-328.
11. Соломыкина А.С., Каширина Н.А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современные наукоемкие технологии. 2013. № 7 (1).
12. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж, 1985. 172 с.
13. Уфимцева Н.В. Этнопсихоллингвистика как раздел теории речевой деятельности // (Нео)психоллингвистика и (психо)лингвокультурология: новые науки о человеке говорящем. М.: Гнозис, 2017. С. 21-96.
14. Шемчук Ю.М., Максимова М.А. Коннотативные значения лексем в художественных текстах и их переводах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 1-2 (55). С. 193-195.
15. Якушина, Р.М. Динамические параметры оценки: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Якушина Роза Михайловна. Уфа, 2003. 179 с.